



CURRICULUM VITAE

Datos Personales:

Nombre y apellidos: **Serguei Striuk Apollonin**
Fecha de nacimiento: 24/06/1958 en Lugansk (Ucrania)
Nacionalidad: española
Dirección: Avda. Orihuela, 6-13C, 03006 Alicante, España
Teléfono: + 34 96 630 80 87
Móvil: + 34 636 01 97 95
E-mail: striuk@traductor-ruso.es
Web: www.traductor-ruso.es

Formación académica:

TITULACIÓN:

Título de **traductor e intérprete de español e inglés** con matrícula de honor por el Departamento de Traductores de la Universidad Lingüística de Nizhny Novgorod (Rusia), desde 1979 hasta 1984, homologado al título español Licenciado en Filología inglesa por la Universidad de Alicante, 2001

OTROS TÍTULOS:

- El grado de profesor de inglés de enseñanza media y superior
- Título superior en inglés y ruso, obtenido en la Escuela Oficial de Idiomas de Alicante, 2000

INFORMÁTICA:

Nivel avanzado tanto en PC como en Mac.

CAT: Trados 2007, SDL Trados Studio 2009, SDLX, MemoQ, Passolo, Apple proprietary translation tools.

IDIOMAS:

RUSO idioma materno
CASTELLANO
INGLÉS

Experiencia profesional:

- Traductor autónomo, realizando trabajos de traducción e interpretación para diferentes agencias de traducciones y clientes finales tanto en España como en otros países. El volumen de traducciones que realizo mensualmente alcanza unas 30.000 - 40.000 palabras. En más de 25 años de mi carrera he traducido todo tipo de documentos de inglés y español de carácter técnico, publicitario, empresarial, legal, incluidos contratos, páginas web, ayudas online, manuales de instrucciones, escrituras, especificaciones técnicas, cartas comerciales, catálogos de productos, etc. He participado en numerosos proyectos de localización de aplicaciones informáticas para Apple Inc, Kofax, PLC, Fargo, etc. En los últimos años he trabajado mucho en el Departamento de Calidad Lingüística y en el Departamento de Traductores para la empresa norteamericana Apple, Inc. en su EMEA sede en Cork (Irlanda).

Mis campos de especialización son **informática, textos legales y negocios**.

- Traductor de software de Apple, Inc. en el Departamento de Traductores, contrato de 11 meses, enero 2012 - noviembre 2012.
- Trabajo de "language tester" de los productos informáticos de Apple, Inc. en el Departamento de Calidad Lingüística, en la sede europea de la empresa en Cork, Irlanda, contrato de 3 meses, junio 2011 - agosto 2011.

- Trabajo de “language tester” de los productos informáticos de Apple Inc. en el Departamento de Calidad Lingüística, en la sede europea de la empresa en Cork, Irlanda, contrato de 7 meses, septiembre 2010 - marzo 2011.
- Departamento de Calidad Lingüística, en la sede de Apple Inc. (EEUU) en Cork, Irlanda, contrato de 4 meses, abril - agosto 2009.
- Departamento de Calidad Lingüística, en la sede de Apple Computers (EEUU) en Cork, Irlanda, contrato de 3 meses 01.11.2008 – 31.01.2009.
- Trabajo de comprobación lingüística en el Localization Quality Assurance Department en la sede de Apple Computers (EEUU) en Cork, Irlanda, marzo, abril, junio, julio 2006 y febrero, marzo, abril, junio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre 2007 (2-3 semanas cada estancia).
- Intérprete de ruso e inglés en el Centro de Traducciones Newroz S.L. 01.07.2006 – 2008, prestando servicios de interpretación en los Juzgados de la provincia Alicante.
- Intérprete de ruso e inglés en el Centro de Traducciones Seprotec S.L. 15.09.2003 – 30.06.2006, prestando servicios de interpretación en los Juzgados de la provincia Alicante.
- Trabajo de language tester en la sede de la empresa EA Games (Canadá) en Madrid, septiembre 2005.
- Intérprete de ruso e inglés en el Centro de Traducciones Newroz S.L. 01.05.2001 – 15.09.2003, prestando servicios de interpretación en los Juzgados de la provincia Alicante.
- Traductor e intérprete de la Cruz Roja (Alicante) 01.06.01 – 31.10.2001. Desarrollando las funciones del traductor – intérprete de ruso e inglés en los Departamentos de Extranjeros y Empleo.
- Profesor de ruso en las Academias de Idiomas Berlingua, Manor House, Cambridge Academy (Alicante).
- Profesor de ruso en el Colegio Internacional Costa Blanca (privado), 1998-99 (Benissa).
- Intérprete de la Comisaría de Policía de Alicante, 01.07.1998 – 31.11.1998. (Alicante).
- Traductor e intérprete de inglés del Departamento Internacional de la empresa Suiza-Rusa, años 1989-1992 (Ucrania).
- Traductor e intérprete de portugués, inglés y español en la Misión Militar Soviética en Angola, desarrollando las funciones de intérprete y traductor, años 1986-1989 (Angola).
- Traductor e intérprete de inglés y español en el Ejército Soviético, años 1984-1986, realizando misiones del transporte aéreo para la ayuda humanitaria del gobierno ruso a los países de África y del Oriente Medio.

Algunos trabajos de interpretación a destacar:

- Intérprete de ruso en la presentación de la oferta turística de Albacete, organizada por la Asociación de Empresarios de Hostelería y Turismo en Torrevieja, mayo 2012.
- Intérprete de ruso en la reunión de negocios en la empresa de cosmética Germaine de Capuccini, Alcoy, abril 2011
- Intérprete en el Seminario internacional “Los órganos de control externo y la fiscalización de los ingresos públicos” organizado por la Organización Europea de los Órganos Locales de Control Fiscal, celebrado en Alicante en abril 2010.
- Intérprete en la Conferencia Internacional de Jefes de Capellanes Militares celebrada en Madrid, febrero 2010.
- Intérprete en los cursos de formación organizados para los profesionales de Rusia por la empresa de cosméticos Didier Rase en Alicante, diciembre 2009.
- Intérprete de la delegación de catedráticos de las Universidades de Rusia, Ucrania, Moldova durante el seminario dedicado a las Incubadoras de las empresas tecnológicas promovido por la Comisión Europea en la Universidad de Alicante, septiembre 2009.
- Intérprete de la delegación de catedráticos de las Universidades de Rusia, Ucrania, Moldova durante el seminario dedicado a la Protección de los Derechos de Autor promovido por la Comisión Europea en la Universidad de Alicante, julio 2009.

- Intérprete de la delegación de expertos de Rusia durante su visita a la sede del fabricante de unidades repostadoras para aeronaves Caldal, S.L. para la homologación de sus productos en Rusia (Alicante), julio 2008.
- Curso de 3 semanas para la delegación de ingenieros de Uzbekistán en la sede de Teltronic S.A.U. (Zaragoza) dedicado al sistema de radiocomunicación Tetra, equipos de radio y centros de administración y mantenimiento, marzo 2008.
- Intérprete de la delegación de restauradores y sommeliers de Moscú durante su visita a La Rioja Alta, Ribera del Duero y Madrid, junio 2006.
- Intérprete de las selecciones de fútbol de Ucrania y Lituania durante los partidos de la eliminatoria del Campeonato de Fútbol 2006, junio 2004 (Alicante) y 2005 (Valencia).
- Intérprete de la delegación del Ministerio de Economía de la Federación Rusa durante visita a Bruselas, Eindhoven, Madrid, Toledo conforme al programa TASIS, realizado por la Comisión Europea, mayo 2005.

Agencias de traducciones con que colaboro habitualmente:

Aadimatiq (Barcelona)
 ABZ ONLINE, Traducción y documentación (Granada)
 Accent Network, LLC (USA)
 Activa Traducciones S.L. (Malaga)
 Al-Sur Traducciones (La Zubia)
 Ampersand (Barcelona)
 Análoga Traducciones (Barcelona)
 Assertio (Barcelona)
 Aula Creativa (Barcelona)
 Business to Business Translation Services (Tarragona)
 Centro Superior de Idiomas de la Universidad de Alicante (Alicante)
 Centro de Traducciones CETEC S.L. (Denia)
 Connect VIC (Barcelona) DOINA, Serveis Lingüístics (Granollers)
 DOINA, Serveis Lingüístics S.L. (Granollers)
 Editorial Agua Clara (Alicante)
 Eurotranslations - Mallorca Phone Assistance (Palma de Mallorca)
 Global Translation Solutions (Madrid)
 Grupo Elite de Traducciones (Zaragoza)
 IBIDEM Group (Barcelona)
 Intrad Gabinete de traducción (Zaragoza)
 Komalingua (Onati)
 Language-wise (Madrid)
 Lingua Traductores (Malaga)
 Lionbridge España (Madrid)
 LocPros (Lugo)
 MC LEHM International (Madrid)
 Monday Translations (Barcelona)
 NET-Translations (Barcelona)
 Servilengua (Barcelona)
 SLS international (Barcelona)
 Sun Translation (Tarragona) Traducciones
 Trayma (Alicante)
 Versus (Reus)
 WAI Comunicación (Tenerife)
 WordsOn, (Sanlúcar de Barrameda)